НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА В МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ПАРАЛЛЕЛЯХ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО, ИСПАНСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Н.В. Титаренко

В статье рассматривается национально-культурная специфика фразеологических единиц при сопоставлении различных языков, дается анализ транслирования культурно значимой информации в межъязыковых фразеологических параллелях. Появление в различных языках фразеологических единиц с общим значением, со сходной структурой и компонентным составом явление нечастое, обусловленное многими факторами. Национально-культурная маркированность единиц, представляющих такую параллель, может быть выражена не только семантически, но и в самом факте принятия данным обществом, а значит, и системой языка, данной единицы как значимой, отражающей релевантные аксиологические установки, мировоззренческие позиции, жизненный опыт. В статье приводятся примеры межъязыковых фразеологических параллелей русского, испанского и английского языков разных типов, анализируется их образная составляющая, структурные особенности и национально-культурная специфика во всем многообразии выражений. Факт наличия в рассматриваемых языках единиц с полным параллелизмом не лишает их национально-культурного своеобразия, а способствует более полному пониманию языкового знака во всем его объеме: и как лингвистического, и как носителя информации экстралингвистического характера.

Ключевые слова и фразы: *фразеологизм; идиома; межъязыковая параллель; национально-культурная специфика; сопоставление.*

Ссылки

Кругликова Л.Е. Структура лексического и фразеологического значения. М.: МГПИ, 1988. 83 с.

Савицкий В.М. Основы общей теории идиоматики. М.: Гнозис, 2006. 172 с.

Солодуб Ю.П. Структура лексического значения слова // Филологические науки. 1997. № 2. С. 60–65.

Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 284 с.

Токарев Г.В. Концепт как объект лингвокультурологии (на материале репрезентаций концепта «Труд» в русском языке). Волгоград: Перемена, 2003. 233 с.

Prieto M. Hablando en plata (de modismos y metáforas culturales). Madrid, 2006. 101 p.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:

Титаренко Наталия Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры романской филологии

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

Россия, 400066, г. Волгоград, пр. им. В.И. Ленина, д.27

E-mail: natalia-v-titarenko@yandex.ru